

## VÝZVA Č. 95 K PODÁNÍ NABÍDEK

na veřejnou zakázku zadávanou v dynamickém nákupním systému v souladu s ustanovením § 141 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

### Identifikace veřejné zakázky

Název DNS	UK FF - Dynamický nákupní systém na překlady a/nebo korektury pro projekt KREAS v období 2018 - 2022
Adresa DNS:	<a href="https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html">https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html</a>
Název veřejné zakázky:	Výzva č. 95: Moderní festivity A - překlad
Druh veřejné zakázky:	Služby
Číslo VZ:	2022/030

### Identifikační údaje Zadavatele

Název:	Univerzita Karlova
Sídlo:	Ovocný trh 560/5, 110 00 Praha 1
IČO:	00216208
DIČ:	CZ00216208
týká se součásti:	Filozofická fakulta, náměstí Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1 (dále též jako „FF UK“)
Osoba oprávněná jednat za Zadavatele:	Mgr. Eva Lehečková, Ph.D., děkanka FF UK

## 1. PREAMBULE

- 1.1. Veřejná zakázka je zadávána v souladu s ustanovením § 141 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“) v rámci zavedeného dynamického nákupního systému (dále jen „**DNS**“).
- 1.2. Této veřejné zakázky se mohou účastnit pouze ti zájemci, kteří podali žádost o účast v souladu s požadavky Zadavatele uvedenými v zadávacích podmínkách DNS a byli do tohoto DNS zařazeni.  
  
Dodavatelé, kteří nebyli zařazeni do DNS, se nemohou této veřejné zakázky účastnit a podat nabídku. Tito dodavatelé však mohou podáním žádosti o účast podle ustanovení § 140 ZZVZ o zařazení požádat, a to kdykoliv po celou dobu trvání DNS.
- 1.3. Veřejná zakázka je zadávána elektronicky pomocí elektronického nástroje E-ZAK.
- 1.4. Kontaktní osoba Zadavatele pro tuto zakázku je Tereza Konečná.
- 1.5. Podáním nabídky do této zakázky dodavatel plně a bez výhrad akceptuje zadávací podmínky včetně jejich případného vysvětlení. Zadavatele předpokládá, že si dodavatel před podáním nabídky pečlivě prostuduje všechny pokyny, specifikace a termíny obsažené v zadávacích podmínkách a že se jimi bude řídit.

## 2. PŘEDMĚT VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A PODMÍNKY PLNĚNÍ

- 2.1. Předmětem veřejné zakázky je zejména překlad textu do anglického jazyka, do současné britské angličtiny (dále také „služba“ či „služby“) pro Zadavatele a splnění dalších s tím souvisejících závazků. Podrobně je předmět této veřejné zakázky vymezen technickými a obchodními podmínkami, které jsou nedílnou přílohou této výzvy.
- 2.2. Obchodní podmínky jsou vymezeny formou návrhu smlouvy, který je součástí zadávací dokumentace a tvoří Přílohu č. 2 této Výzvy. Podáním nabídky do tohoto řízení dodavatel tyto obchodní podmínky plně a bez výhrad akceptuje.  
  
Smlouvu není nutno přikládat do nabídky.
- 2.3. Celková předpokládaná hodnota veřejné zakázky zadávané v DNS činí 74 128 Kč bez daně z přidané hodnoty (dále jen „**DPH**“).
- 2.4. Zadavatel má zájem zadat veřejnou zakázku v souladu se zásadami odpovědného zadávání veřejných zakázek upravené v § 6 odst. 4 zákona č. 314/2016 Sb. o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů. Aspekty odpovědného zadávání veřejné zakázky jsou zohledněny v článku 3 odst. 3.13., v článku 8 odst. 8.7. a v článku 14 závazného vzoru smlouvy na plnění veřejné zakázky.

2.5. Klasifikace předmětu veřejné zakázky dle číselníku Common Procurement Vocabulary (dále jen „CPV“):

Popis	CPV kód
Překladatelské služby	79530000-8

2.6. Položkový rozpočet

2.6.1. Nabídka dodavatele tvoří vyplněný položkový rozpočet (dále jen „rozpočet“), který dodavatel zpracuje na základě vzoru předloženého v Příloze č. 1 této Výzvy. Dodavatel vyplní všechna žlutě vyznačená pole, do ostatních není oprávněn zasahovat.

2.6.2. Dodavatel je povinen řádně ocenit všechny položky rozpočtu (dále také jen „položky“).

### 3. HODNOCENÍ NABÍDEK

3.1. Podané nabídky budou hodnoceny dle jejich ekonomické výhodnosti v níže uvedeném kritériu:

Kritérium	Váha kritéria
Nabídková cena	40 %
Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU	60 %

3.2. Způsob hodnocení nabídek podle kritéria nabídková cena

3.2.1. Nabídkovou cenou se rozumí cena za splnění předmětu celé veřejné zakázky.

3.2.2. Nabídková cena bude stanovena součinem jednotkové ceny a počtem normostran (normostrany budou počítány z výchozího textu) v Kč bez DPH a bude uvedena ve vyplněné Příloze č. 1 této Výzvy, tzn. v nabídce.

$$\text{počet bodů} = 100 \times \frac{\text{Nejnižší nabídková cena}}{\text{Hodnocená nabídková cena}} \times 40 (\%)$$

3.2.3. Nejlépe bude hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou bez DPH.

3.3. Způsob hodnocení nabídek podle kritéria Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU

3.3.1. Dodavatel předkládá VZOREK textu (Příloha č. 3 této Výzvy), který vybral autor a autor ve spolupráci s hodnotící komisí posuzuje text předložený dodavatelem po stránce obsahové, gramatické, pravopisné a stylistické.

Zadavatel stanoví tato subkritéria:

- A. Obsahové provedení vzorku 30 bodů
- B. Gramatické provedení vzorku 30 bodů

- |                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| C. Pravopisné provedení vzorku  | 20 bodů |
| D. Stylistické provedení vzorku | 20 bodů |

3.3.2. Dále Zadavatel stanoví, že za nejvýhodnější považuje obsahové, gramatické, pravopisné a stylistické provedení s nejvyšším obdrženým počtem bodů. Zadavatel toto kritérium bude hodnotit následovně:

- I. Kritérium Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU má přidělenou hodnotu v celkovém rozsahu 100 bodů.
- II. Celkový počet přidělených bodů bude vynásoben váhou podle odst. 3.1. této Výzvy.
- III. Zadavatel dále stanovil minimální počet bodů pro naplnění každého subkritéria. V případě, že nabídka dodavatele obdrží od hodnotící komise nižší počet bodů, uvedených níže, byť v jednom subkritériu, bude Zadavatelem vyloučena ze zadávacího řízení:

A. Obsahové provedení vzorku	10 bodů
B. Gramatické provedení vzorku	10 bodů
C. Pravopisné provedení vzorku	7 bodů
D. Stylistické provedení vzorku	7 bodů

3.4. Váhově přepočtené bodování jednotlivých kritérií hodnocení bude sečteno pro každou nabídku a celkový počet bodů určí pořadí hodnocení nabídek. Jako nejvýhodnější je považována nabídka, která dosáhne nejvyšší hodnoty součtu bodů.

#### **4. DALŠÍ POŽADAVKY A DOPORUČENÍ KE ZPRACOVÁNÍ NABÍDEK**

- 4.1. Nabídka musí být v plném rozsahu zpracována v českém nebo slovenském jazyce.
- 4.2. V případě rozporu mezi údaji uvedenými v dokumentech,
  - 4.2.1. jejichž předložením je Zadavatelem v zadávacích podmínkách výslovně požadováno, a údaji uvedenými v ostatních dokumentech, které dodavatel v nabídce předložil, platí údaje uvedené v Zadavatelem požadovaných dokumentech;
  - 4.2.2. jejichž předložení v nabídce Zadavatel v zadávacích podmínkách nepožadoval, a údaji uvedenými v zadávacích podmínkách, mají přednost zadávací podmínky.
- 4.3. Zadavatel není povinen k dokumentům a údajům, které dodavatel předložil v nabídce nad rámec povinností stanovených v zadávacích podmínkách, jakkoliv přihlížet.
- 4.4. Nabídky lze podávat výhradně v elektronické podobě.
- 4.5. Každý dodavatel může podat pouze jednu nabídku.
- 4.6. V případě nejasností v nabídce si Zadavatel vyhrazuje právo využít § 46 ZZVZ.

## 5. TERMÍN A ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK

- 5.1. Nabídky lze podávat elektronicky přes elektronický nástroj E-ZAK do **12. 12. 2022 do 11:00 hodin**.
- 5.2. Veškeré úkony v rámci zadávacího řízení se provádějí elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK ([https://zakazky.cuni.cz/profile\\_display\\_13.html](https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html)), nestanoví-li Zadavatel jinak.
- 5.3. Zadavatel dodavatelům doporučuje, aby průběžně sledovali adresu veřejné zakázky. Veškeré písemnosti zasílané prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK se považují za řádně doručené dnem jejich doručení do uživatelského účtu adresáta písemnosti v elektronickém nástroji E-ZAK. Na doručení písemnosti nemá vliv, zda byla písemnost jejím adresátem přečtena, případně, zda elektronický nástroj E-ZAK adresátovi odeslal na kontaktní e-mailovou adresu upozornění o tom, že na jeho uživatelský účet v elektronickém nástroji E-ZAK byla doručena nová zpráva či nikoliv.

Podrobné informace k používání E-ZAK včetně informací technické povahy jsou dostupné na adrese <https://zakazky.cuni.cz/manual.html>. Kontakt na technickou podporu E-ZAK je uveden na adrese <http://www.ezak.cz>.

## 6. OSTATNÍ PODMÍNKY

- 6.1. Dodavatelé sami ponесou veškeré své náklady spojené s účastí v zadávacím řízení. Dodavatelé berou na vědomí, že jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů, je povinna spolupůsobit při výkonu finanční kontroly; obdobně je dodavatel povinen zavázat i svoje poddodavatele.
- 6.2. V případě nejasností v zadávací dokumentaci jsou dodavatelé oprávněni po Zadavateli požadovat písemně vysvětlení zadávacích podmínek. Žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace jsou dodavatelé povinni podávat výhradně prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK. Písemná žádost musí být Zadavateli doručena nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek.
- 6.3. Zadavatel odešle vysvětlení zadávacích podmínek, případně související dokumenty, nejpozději do 2 pracovních dnů po doručení žádosti podle předchozího odstavce. Pokud Zadavatel na žádost o vysvětlení, která není doručena včas, vysvětlení poskytne, nemusí dodržet lhůtu uvedenou v předchozí větě.
- 6.4. Vysvětlení zadávacích podmínek, včetně přesného znění požadavku podle odstavce 6.2. odešle Zadavatel současně všem dodavatelům zařazeným v dynamickém nákupním systému.
- 6.5. Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit či doplnit podmínky tohoto zadávacího řízení. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit zadávací řízení zejména (nikoli však pouze) za předpokladu, že:

- nastanou skutečnosti, za kterých nelze požadovat, aby v řízení pokračoval, nebo
- vybraný dodavatel, popř. dodavatel druhý v pořadí, odmítl uzavřít smlouvu nebo neposkytl Zadavateli k jejímu uzavření dostatečnou součinnost.

6.6. O zrušení zadávacího řízení Zadavatel bezodkladně písemně informuje všechny dodavatele, kteří podali nabídku ve lhůtě pro podání nabídek.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Specifikace a položkový rozpočet

Příloha č. 2 – Návrh smlouvy

Příloha č. 3 – Vzorek textu

Za Zadavatele:

V Praze dne 25. 11. 2022

Mgr. Eva Lehečková, Ph.D.  
děkanka FF UK

v z. Mgr. Andrea Hudáková, Ph.D.  
proděkanka pro studium a přijímací řízení FF UK